

МАТЕРИАЛЫ

Л. Э. Каруновская

Представления алтайцев о вселенной

(Материалы к алтайскому шаманству)

В работах, трактующих о религиозных воззрениях алтайцев, мы довольно часто встречаемся с словесным описанием „вселенной“ — неба, подземного мира и так называемой „действительной земли“, с описанием путешествия шамана, то в светлый, солнечный надземный мир, населенный благодетельными персонажами их чрезвычайно богатого пантеона, то в темный подземный мир, лишенный солнечного и лунного света — в местообитание темных, враждебных человеку духов.

Графических изображений вселенной и „пути шамана“ в ту или иную ее область мы до сих пор не имеем, если не считать единичного небольшого рисунка, помещенного в статье Г. Н. Потанина „Этнографические сборы А. В. Анохина“,¹ где приводится путь шамана в светлую область „Сустуг-Ульгень“ „лучезарного Ульгень“ (Sus по шорски „луч“); таким образом, здесь изображена лишь частица надземной небесной области.

В приводимом ниже рисунке мы имеем изображение трех частей вселенной: неба, земли и подземного мира, и подробное описание пути следования шамана в подземный мир к одному из сыновей Эрлика — Temir-Xan'у, и во втором рисунке — путь шамана в область Ceri-su.

Сделаны эти рисунки в 1929 году бывшим камом (шаманом) Кондратием Танашевым (Merej Tanaş) 42 лет из сеока (рода) Тангды. В бытность свою камом Мерей считался одним из сильных и опасных камов среди своих соотечественников. Прадед его со стороны матери был знаменитый кам Кальянай, со стороны бабки отца в отдаленном прошлом также имелись камы. Мерей был единственным ребенком в семье. Родился здоровым, однако, к возрасту возмужалости у него стали появляться припадки с беспамятством, длившимся иногда целый день.

Упомянутые рисунки и комментарии к ним дают представление не только о космических представлениях алтайцев, но рисуют и довольно четкую картину того, как однообразие и застойность скотоводческого быта препятствовали развитию верных представлений об окружающем мире; как складывавшиеся социальные отношения постепенно переносились в невидимый, воображаемый мир.

I. Средняя часть вселенной — „действительная земля“ (рисунок 1)

(В подлинном рисунке выполнена синим карандашом)²

Рисунок изображает местообитание человека — землю с реками, горами и долинами, где стоят юрты, пасется скот. Здесь на этой земле (pu ger) на высоких вершинах, в логах, реках и озерах и бок о бок с людьми в их жилище

¹ Г. Н. Потанин. Этнографические сборы А. В. Анохина. Труды Томского О-ва изуч. Сибири, том III, вып. I, 1915.

² В распоряжении художника был только синий и красный карандаш.



Рис. 1.

существует огромное количество духов, положительно и отрицательно воздействующих на каждодневную жизнь обитателей земли.

В центре земли возвышается гора *Ak toʃon altaj sɯnʲ* (1) резиденция предков охотников; на вершине этой горы находится молочное озеро *syt kəl*, в котором по пути в надземный мир омывается душа камлающего кама. В центре горы возносится пуп земли и неба — *Çer tengere kindigi* (2). Из пупа земли и воды произрастает роскошное (богатое) дерево с золотыми ветвями и широкими листьями — *Altɯn byrly baj terek* (3). Вершина этого дерева находится уже

в небесной области. С этого дерева кам попадает на небо при родовых жертвоприношениях *Ylgen'ю* или главному создателю душ скота и людей *Kөгө Мөңкө*. Однако так высоко попадают редкие камы, точно определившие требуемую жертву (масть, возраст и т. п.) и камлающие от хозяина, дающего достаточно богатую жертву. По положению ветвей дерева *Altyn byrly baj terek* кам узнает о том, какая предстоит погода, что ожидает устроителей данного камлания, будет ли удача в делах, прибыль в скоте, благополучие, здоровье семьи.

Гора *Ak toşon altaј* сынь является первой остановкой камов по пути в небесную область и пределом для слабых шаманов, которые не в состоянии продолжать свой путь дальше. Такие камы возвращаются отсюда обратно в юрту, в которой происходит камлание. На этой горе собираются духи-хозяева разных районов Алтая. На плоской вершине горы *Артъргалу алтын таş* (4), служащей столом, играют они в кости, камешки, шашки, карты и пр. Выигрышем служат души-зародыши зверей (объекты охоты алтайцев) и скота. Уменьшение или исчезновение белки, горных козлов и пр. в каком-нибудь районе Алтая объясняется проигрышем духа-хозяина данного района душ-зародышей животных своего района духу-хозяину какого-нибудь другого района.

Здесь обитает самый значительный дух земли *Çeri-su*, которому подчинены все духи земли, и который в курсе всех выигрышей и проигрышей районных духов. Когда шаман во время камлания появляется сюда в надежде получить *kut* (зародыш) скота и *jula* детей, он обращается к *Çeri-su* и тот объясняет, кто из духов в данный момент в выигрыше, к кому следует обратиться с соответствующими жертвами и молением. Самое место обитания *Çeri-su* является невидимым (рис. 2).

Из изложенного ясно, почему сюда, к этой горе, направлены все надежды алтайцев. Здесь хранятся объекты вожеления скотоводов, души-зародыши скота, таежных животных и детей.

Влево от горы *Ak toşon altaј* сынь на рисунке изображена кошменная юрта (богача), в которой происходит моление (5). Линия из дымового отверстия юрты вправо на гору показывает путь шамана при камлании. Ниже юрты извилистые линии — реки, нижние горы; с левой стороны отдаленная сухая страна, где очень редко выпадают дожди (6). Вверху над этой страной возвышается другая сухая страна (7), находящаяся выше нижнего слоя неба. Дугообразная линия (8), перекинутая от горной страны в левой стороне над пупом земли в горную область вправо, изображает небесный свод. Вправо от пупа земли стоят две жердяные юрты (бедняков), покрытые корой лиственницы. Из их дымового отверстия показан путь шамана при камлании. Перед юртами на переднем плане находится озеро, окруженное горами Алтая (10). Верхние три вершины (9) находятся в стране дождей.

Детали невидимой области „Пуп земли и воды“ (рис. 2) на рисунке первом отмечены цифрой 2.

При совершении жертвоприношения *Çeri-su*, совершаемого в три года раз, обычно алтайцы съезжаются со всех сторон. В жертву при этом приносятся лошадь и баран. Если, например, камлает сеок (род) *Оочы*, то сначала приносят жертву *Ylgen'ю* а затем *Çeri-su*, *Абь кан'у* и горам. Кроме того, сеок *Оочы* жертвует духу воды (*Su eezi*), потому что в их роде некогда был кам по имени *Сурбай*, который утонул в воде. При этом молятся девяти морям и рекам (*beltir*).

Отправляясь к *Çeri-su*, душа кама, долетев до горы *Ak toşon altaј* сынь, омывается здесь в молочном озере (*Syt көл*) и, не поднимаясь вверх, летит на восток и попадает в область *Çeri-su*. Здесь, на пути души кама, находится красное озеро, невидимое глазом — *kөs jetpes кьзыл көл* (1). Хозяином этого озера является *Ker balыk* в образе рыбы (2). Он поддерживает на себе все горы области *Çeri-su*. Внутри у него находится *kut* — душа-зародыш скота и *ula* — душа-зародыш детей. Через дыхание он передает *kut* и *jula* *Çeri-su*,

а последний передает их духам, обитающим в юрте. Миновав озеро, душа кама попадает на первую сопку из красного песка и земли *Çaka budak* — здесь обитают дочери *Çeri-su* — *Çezim bidin kыstarь* (3). Далее он попадает на красно-бархатный перевал (*кырма jынду кызыл art*) — также местообитание дочерей *Çeri-su* (4). В отдалении видны их юрты (5 6, 7). Поднявшись на гору, откуда выходит солнце (8), кам здесь встречается со стражей *Çeri-su*; от нее кам получает разрешение на посещение горы-создательницы *Çezim-bi* (9), резиденции *Çeri-su*. Отсюда кам, выполнив свою миссию, заручившись *кут'ом* на скот и *jула* на детей, летит обратно в юрту, в которой происходит жертвоприношение. Петлеобразная линия, сходящаяся внизу, слева у юрты, показывает путь кама.

Процедура получения драгоценных *кут'а* и *jула* такова: устраивается моление с жертвоприношением творцу душ всего живого; приняв жертву творец душ объявляет каму: „Я сотворил все, достаточно. Обратись к *Çeri-su*. Он знает, где ты можешь получить просимое“. Кам отправляется к *Çeri-su*. Приняв жертву, последний, в свою очередь, сообщает каму, кто из районных духов в данное время выиграл души и находится в их обладании: „Выигрыш-добыча там-то, у такого-то духа района. Обратись к нему“. Узнав об этом, кам сообщает что нужно принести такую-то жертву, такому-то духу, что обычно в точности и выполняется, после чего *Çeri-su* передает души-зародыши *Jajik'y* — духу-посреднику между людьми и светлыми духами, обитающему в юрте. *Jajik*, в свою очередь, передает полученные от *Çeri-su* души-зародыши *Ot-ene* — матери-огню, и уже от последней происходит размножение скота и людей, почему к ней постоянно обращаются с просьбой охранять семью и крепче держать дары, полученные от *Çeri-su*. Ни одно угощение вином, происходящее в юрте, не обходится без того, чтобы хозяева прежде всего не угостили бы изображение *Jajika* и *Ot-ene* (брызгают аракой в их направлении).



Рис. 2.

Обращения кама Мереея Танаша к духам области *Çeri-su*
и „действительной земли“ (*Pu çer*)

Çer kindigi Çeri-su
Çer şilisi jes tajga
Çetti ezikty jes tajga
Кызыл jeren kelgely
Кызыл таңдак oindu
Çer şilisy jes kyre
Кажырсак болгон кан erge
Jetti jeren kelgely

Пуп земли *Çeri-su* („Родина“)!
Высочайшая над всеми землями — медная гора!
С семью дверями медная гора!
На красно-рыжей возносящийся,
Красным светом играющий!
Высочайший престол медная кура!
Ящикообразный царский дворец!
На семи рыжих возносящийся,

Jaraş jeren otkuldu
 Jeren attu kan jesim
 Məndyr bolgon baş berer
 Məŋky jyrer tьn berer
 Kabьrьr jyrer mal berer
 Makatulu kin berer
 Kəbəŋ jaldu mal berer
 Kəgəŋely koj berer
 Suulagan bala suusьn
 Jaja yskəp bereger
 Surkuragan mal susьn
 Ar jalьŋa tabьsьn
 Kuruј' Kuruј op Kuruј!

Прекрасным рыжим жертвуемый,
 На рыжем коне царь jezim!
 На подобие града головы создай
 Долголетнюю душу создай!
 Для пастьбы скота больше дай,
 На зависть (или: прекрасные) пупы дай,
 Шелкогривых лошадей дай,
 Для привязи больше баранов дай,
 В колыбели зародыш детей
 Для воспитания дай!
 Много зародышей-душ ржущего скота (дай)!
 Сильному огню передайте!
 (Воскликание-призыв).

Изображений для Ceri-su не делают. Жертвой для него является рыжая лошадь и белый баран, арака, молоко, чегень и светлая ткань. Если жертва для Ceri-su не приносится во время, он посылает разные заболевания ушей (кулак-оору). По поводу болезней, посылаемых светлыми духами, алтайцы говорят: „Kudaidь undup koisan, kudai seeninde undup kojor — бога если забудешь, и бог тебя забудет“.

Здесь же, в области Ceri-su, обитает женский дух камки Merkit-kam. Ей жертвуют белого барана с рыжей головой, араку, молоко. Во время камлания привязывают серую лошадь и семь кусков ткани, которые на время камлания можно занять у соседей. Изображение ее — маленький бубен. Гневаясь на отсутствие жертвоприношений, она посылает людям глазные болезни, воспаление груди кормящих женщин, расстройство желудка. К ней обращаются сеоки (роды) Меркит, Иркит, Кергиль, Тонжоан.

Cer kindigi tajaŋan
 Cer şilisin jəleŋən
 Merkit abaj kam jede
 Jainagandь tьndajtan
 Jalbargandь gerətən
 Kan borodo kelgely
 Kaŋal şaŋmak tedily
 Abaj burьl kam ejei
 Karaikanar tenijip
 Kabьkanar cecilip
 Katu jobol tyzyrbei
 Jalalu başka semelbei
 Jaal jyreke tomylbaj
 Arta salgan tolulu
 Altaј aşkan colulu
 Tabь bolsьn silerin
 Kьjan təsty kam ejei
 Maral aga tajaŋan
 Magat kamсь jaŋьŋan
 Keldin eezi kək boka
 Kajdьp tartkan kam ejei
 Keezik bijan bereger
 Edilgely ezike jency jargь bereger

На пуп земли оперевшаяся,
 На высоту земную облокотившаяся,
 Рода Меркит древняя сестрица
 Молящихся выслушивает,
 Поклоняющихся удостоивает взглядом,
 На сером коне возносящаяся
 Белого барана в жертву приносивши,
 Древняя сестрица кам ejei
 Гнев свой прекратите,
 Сердце свое сократите,
 Тяжелую болезнь не спуская,
 До наших голов не добираясь,
 Сердце наше не томя,
 Кладем перед тобой ткани,
 По всему Алтаю славившаяся!
 Да будет (тебе) почитание!
 Много твоих духов кам „ejei“
 На Марал ага оперлась (белок-вершина между
 Катунью и Иртышем)
 Колотушкой бубна машешь!
 Хозяин озера — синий бык
 Криком своим призываешь (его)!
 Благополучие дай!
 Поклоняющимся всем дверям создай благополучие!

К обитателям Ceri-su относятся и дух кама Myrkyt Tогоi. Ему жертвуют дикого козла и барана. Когти беркута привязывают к его изображению —

четырёхугольной тряпочке, изображающей его одеяние (маняк) и два изображения человека из дерева — это jerirudyр kьstarь — дочери Çeri-su. В гневе он посылает болезни горла. Ему камлает сеок Иркит.

Kurañ elik balıñdu
Kunañ kojda teedily
Kunañ jeriñ kelgely
Atı culu Toroı kam
Kırmaııñdu kыsıl art
Kыsıl tondu kыskыjan
Yc ijeke alkajgan
Bulut bidin jarılyp
Burkan bidin yskelgen
Kыsıl tañdak jarıstu
Kы solonı tiskendy
Kыsıl kelde oindu
Kыsıl tajga jarıstu
Kыsıl jeren şankыsı
Kыr irkitin jalası
Aıgırly malga tebeber
Ada ulı jarga ber
Tuurgaca kanatu
Tudan jetpes baltırly
Kara Myrkyt milcely
Kan Çeri-su kajgalu
Jet ezikty jes orge
Jetti yjely jes kasık
At jarısy ak tespen
Kezik bıjan bereger
Taaby bolsın silerge

Дикого козла получающий в жертву,
 Двухлетнего барана принимающий!
 На двухлетнем рыжем коне вознесшийся,
 Возвеличенный Тогој кам!
 Под вид красного сукна красный перевал,
 В красных шубах девицы(?)
 Поклонялись тебе (?)
 Рожденный от облачного начальника,
 От Бурхана начальника создан ты!
 По красной заре бегаешь ты!
 Подобно волосинке радуги повод твой,
 В красном озере играешь,
 В красной тайге бегаешь!
 Красно-рыжего коня грива,
 Управляющий всеми
 Для табунов с жеребцами большие степи дай!
 Сыну отца благодать дай!
 Подобно крыше летника крылья у тебя,
 Не схватишь (рукой) когти твои!
 С черным беркутом разговариваешь
 Царь Çerî-su с криком
 (Твой) семидверный медный дворец!
 Семигранный медный кол!
 Лошадиного бега белое поле!
 Добра и благополучия сотворите нам
 Да будет вам почтение!

Altaj eezi—дух Алтая—заведует всеми вершинами Алтая. Обитает в пещерах, на ледниках. Он посылает в зимнее время ветер, бури, ненастье, разносит юрты, уничтожает скот, насылает волков, охотников лишает добычи, замораживает их на смерть. При добывании кедрового ореха посылает несчастья—смертельное падение с дерева. Каждый год ему жертвуют белого рыжеголового барана, молоко, чегень, сладкий сыр, складываемый при жертвоприношении в виде пирамиды. Изображения ему не делают. Жертвы приносят ему все сеоки. Его называют jeren attu jер altaj.

Kyren attu kyn Altaj
Jajdiñ kyni jərgaldu
Kəstəñ kyni kərəkylu
Jylər bakan ağyn su
Jylkə səndu Altais
Kezigerdeñ kesip berer
Yryserden usup berer¹
Kuruj, kuruj, op kuruj!
Sunup paskan Altais
Susu bicken Talais
Koinəna korgodotkon

На буром коне солнечный Алтай!
В летние дни веселый!
В зимние дни вскармливающий,
Тихо движущий реки.
С красивыми высотами наш текущий Алтай
Ублаготвори нас своим плодородием,
Дарами ублаготвори!
(Восклицание-призыв)
С малолетства ходим по тебе, наш Алтай,
Выкроивший души (наши) — наш Алтай,
Под ним мы живем, наш Алтай!

¹ Во время камлания при этой фразе шаман бросает чашу; если она при этом падает дном вниз, дети подбегают и срывают из под нее цветы и траву и передают отцу, который прячет их к себе за пазуху; если же чаша упала вверх дном, дети ее стряхивают и подают шаману.

Edeginde jurtaskan
 Erdinely paj Altaj
 Esilekty kin Altaj
 Altaj сын ak tespen
 Aspagan malьma tebeber
 Kirelteni көбөдөр
 Сыгальтань jөгөдөр
 Андык маңдык Altaj сын
 Анды кушть көр берер
 Карка толү jөзө берер
 Кан сакакту киш берер
 Ар жалһа табһын
 Ак јайика bireksin
 Kuruј, kuruј op kuruј!

В объятиях живем.
 Счастливый, богатый наш Алтай!
 Плодородный пуп — Алтай!
 На твоих вершинах с открытыми полями,
 Вскормивший моих лошадей, дай благополучие!
 Прибыли дай больше!
 Убыли не давай!
 Охотничий наш Алтай!
 Зверя и птицы больше дай,
 В мешки больше дай,¹
 Хороших соболей дай,
 Пусть передадут все огню,
 Великому Яйику пусть передадут
 (Восклицание-призыв)

Светлый дух — Тајга төс — живет на белках. Он определяет человеку судьбу, давая здоровье и долголетие, но он же и сокращает жизнь, посылая кашель (туберкулез) jөөдүл јаман оогу. Он же влияет на благополучие скота и на охоту, уничтожая и увеличивая стадо, посылая удачу и неудачу на охоте. Чтобы уменьшить стадо, он высылает волков; весною злых воронов, чтобы они выклевали скоту глаза; но он же посылает плодовитость на коз, соловых лошадей; заботится о пище и питье скоту, т. е. об урожае на травы. Ему жертвуют желтую яманку (домашнюю козу), привязывая ее к березе, а через три года — режут соловую лошадь (кобылу или коня). При этом просят большие табуны, богатство, счастье, летние дни с торжеством, т. е. больше араки при обилии молока. Ему жертвуют сеоки Тодош, Кыпчак, Мундус, Оочы, Кергиль и Меркит. Изображений ему не делают.

Kuulgulu kuu тајга
 Kum sirely kan Сакыр
 Cara көсты Сакыр bi
 Ар берини улутбай
 Ас kuskundь кыјгартбай
 Андык маңдык тајга төс
 Jetti sarь at көlgөly
 Saarь dike utkuldu
 Jetti adanь jalbargan
 Jer byderden utkulgan
 Girelteni көбөдөр
 Nygaltanь jөгөдор
 Jalsarь mal берер
 Jalalu başka kin берер
 Ар жалһа табһын
 Ак Јайика beriksin
 Syrly jaraş төс јерим.

Лесистая ку² тайга!
 С песчаным престолом Кан Сакыр!³
 С чашу глаза начальник Сакыр!
 Волкам не давай завывать,
 Голодному ворону не давай кричать.
 Охотничий белок (вершина) Тајга төс
 На семи соловых лошадях возносящийся
 Желтого ямана приносящего(?).
 Семь поколений поклоняемся,
 Как народилась земля (с того времени) молимся!
 Прибыли больше давай,
 Расходов не посылай!
 Соловых лошадей дай!
 Нашей голове пупов больше дайте!
 Огню передайте
 Белому Яйику сдайте
 Красиво-прекрасный төс наш!

Su eezі — дух воды. Обитает в горных озерах, реках и больших морях. Является владыкой и творцом всего водного пространства. Жертвуют ему темносерого коня, вешают кесіл — веревку из конского волоса — и на ней 3×9 тряпочек в форме платков, а посередине шкуру белого зайца. Возле

¹ Запасы молочных продуктов, заготавливаемые летом, складываются в большие кожаные мешки, находящиеся в юрте.

² Ку — тайга с одной стороны лесистая, с другой — лишенная деревьев.

³ За рекой Чарыш есть гора Чакыр.

каждой тряпочки привязывают золотые нитки (jibek). Жертва приносится через 3 года, осенью. При этом просят, чтобы он не топил в реке и давал бы хорошую воду. Он делает воду источников целебной, чтобы люди могли в ней лечить свои болезни. Но он же посылает наводнение. Из боязни перед Su eezі алтайцы не любят купаться. Ему жертвуют сеоки Оочы, Тодош, Мундус, Меркит.

Toj bodьmnьj jakasь
Togus Talaj beltiri
Agьn suudьn eesi
Ye sacaktu Kuugasьk
At bazьnca ak kьbьk
Tos kьmьly kencery
Kьk tenistin eesi
Tolgundu kьk jimar
Kьk porodo utkuldu
Mьnky arakь teedily
Su Talaiga tyzyrbei
Kьk teniske aldyrbai
Kadьn suusь katkьlu
Biidin suusь umculu
Nogon kurlu Kan Talaj
Altьn kurlu Ak Talaj
Arьan kutuk Talajdan
Jajap ьskьp bereger.

Синего моря край!
Соединение девяти морей!
Текущих вод хозяин!
С тремя кистями Куугаськ,
С конскую голову белая пена!
На берестяных лодках войско твоё
Хозяин синего моря!
Бурное синее море
Серая лошадь — жертва тебе!
Не остывшей аракой угощаем!
Не опускай нас в воду,
Не бросай нас в море,
Как Катунь смеешься ты!
Река Бия сосцы твои!
Зеленью опоясанный кан Talaj,
Золотом опоясанный белый Talaj,
Источники из целебных ключей
Сотвори и создай!

Surbaj kam — обитает в воде, в реках, озерах. Через три года, осенью, ему жертвуют серого коня, араку, молоко, вешают ткань. Изображений ему не делают. Жертву приносит только сеок Оочы.

Kadьn susь katkьlu
Biidin susь umculu
Abьs Surbaj kam kizi
Kam porodo kьlgьly
Kara boro utkuldu
Jeьmil bazin jebergen
Jer jьlьma tajangan
Altь kyre oindu
Altaj sьnь jarььtu
Jula manjak tegylьp
Jьldьs jodьr jalinip
Ucar kuььtьn ynalgan
Ulu biidaьn jaьn tutkan
Jainagandь tьndagar
Jalbargandь gyreger
Kezik bijan bereger.

Как Катунь ты смеешься,
Бия твоя соска,
Дяденька Surbay кам человек
На сером коне возносишься!
Темносерым конем жертвуем тебе,
На высотах ты паришь,
На высокую гору облокотившись,
На шести белках (вершинах) играешь,
По общим белкам бегаешь,
Маньяк твой (одежда кама) развевается
На Jьldьs jodьr (бубен его) облокотившись,
С летающими птицами разговаривающий,
От высокого начальника с законом ты,
Молящихся выслушивай!
На поклоняющихся (тебе) взгляните!
Доброе благополучие давайте!

Tarkan kam — обитает в верховьях Катунь, на Белухе. Посылает болезни: кашель, ломоту, ревматизм, болезни ушей, горла и глаз. Ему жертвуют белого барана, араку, молоко, девять кусков ткани. Жертвоприношение совершается ежегодно осенью. Обращается к нему сеок Оочы. Это их предок-кам.

Saar malda yrysty
Saj porodo kьlgьly
Ucar kuььtaьn yunalgan

От дойной кобылы молоком (жертвуем)!
На серых лошадях возносящийся!
С летящей птицей переговаривающийся!

Abaj Tarkan borosъ
 Kadъn bazъn jebergen
 Abaj bolgon Tarkan Kan
 Jeti boro sankъsъ
 Kyr osъnъn jalasъ
 Kyndy jerge kyynsek
 Ajlu jerge atansak
 Kadъn bazъ katkыlu
 Irtъsъ bazъ oindu
 Aiga kyjbes Tarkan kam
 Jerdinege jal bolgon
 Erkizige esъ bolgon
 Acal jobol tyzyrbej
 Katu jaman sananbaj
 Kakagandъ toktodъp
 Katu jargъ сыgarbaj
 Kakaasъndъ tartagar
 Altъn keldy oindu
 Alkъsъ bijan bereger.

Большой дядя Таркан на подобие сизого сияния!
 В вершине Катуня окружившийся
 Дядя Таркан кам!
 Семи серых лошадей на подобие гривы ты!
 Покровитель ты поколения Оочы,
 На белом свете благодатный ты,
 При лунном свете защитник ты,
 С вершины Катуня смеешься ты,
 В вершине Иртыша играешь,
 От луны ты не сгораемый Таркан кам!
 Лошади с лентой¹ будучи гривой,
 Мужскому полу будучи товарищем
 Acal jobol (болезни) не низводя!
 Очень плохо не думая,
 Утишив сердце свое,
 Не вынося суровых решений,
 Свирепость свою прекрати!
 В золотом озере играющий
 Alkъsъ bijan (все хорошее) подай!

Сапагаş кам, прозвище его Аага. Обитает на белке за Чарышем по имени Кажън баазъ жалън тускен. Считается очень сердитым, посылает головкружение, тяжелый кашель, ломоты, глазные болезни. Он сходит вниз в виде холодного ветра во всякое время дня. Изображений ему не существует. Жертвуют девять веток вереска, связанных в пучок, девять кусков ткани (только не черной) и девять ташауров² араки. Обращаются к нему все сеоки.

Altaj sъnъn turlagan
 Jaş arcinda balъndu
 Jaraş jeren kелgely
 Menke tajga turlagan
 Menke arakъ susundu
 Ulu bytken Canagaş
 Jeti jeeren şankъsъ
 Jeti jykty jalasъ
 Kъsъl jeren teeneji
 Kyr aaranъn mandaj
 Jys yjely saј manjak
 Arka bazъn jailip
 Ene meşte kabajly
 Eser kain turlulu
 Ak Menkege jөлөлyp
 Altajdъn sъnъn turlagan
 Kaarsu jaman sananbaj
 Katu kыlkъ kыlnbai
 Edelgely jerineп
 Ency jargъ bereger.

На высоты Алтая вознесшийся,
 Молодым вереском жертвуем тебе,
 На красивом рыжем коне возносишься!
 На вечную тайгу поднявшийся!(?)
 Непортящейся аракой угощаем!
 Большой ты Чанагаш!
 Семи рыжих лошадей грива ты!
 Все семь народов поклоняются тебе!
 Красно-рыжего коня звезда ты (во лбу)!
 В племени Аага старший ты!
 Сто твоих маньяков (одежд) развеваются,
 По хребту (от головы) развеваешься,
 Мать кедра зыбка твоя!
 Белая береза — лик твой,
 На белые ледники облокотившийся,
 На высоте гор обитающий,
 Сердито о нас не думая,
 Сильно не издеваясь,
 От жертвенной масти
 Благодать хорошую дайте!

Soјon кам обитает в вершине Песчаной, в Кольдихане. Причиняет болезни: у беременных задерживает послед, осложняет роды, виновник всяких заболеваний после родов, посылает болезни новорожденным. Изображение его — маленький бубен без шкуры. Жертвой ему является мухортая лошадь,

¹ Лошади, посвященной какому-нибудь духу, в гриву вплетают ленточку.

² Ташаур — кожаный сосуд.

баран светлый, арака, 7×9 кусков ткани, вешают шубу во время камлания (можно и ношеную), женский чегедек. Жертвоприношение производится только по случаю болезни. Поклоняются все сеоки.

Jaap kamnъn jardъn baskan
Jamъ tyke jala bolgon
Edilgely jajzanъm
Arta salgan tololu
Altaj aшkan cololu
Uktu Sojon jaanъ
Ak kobolъ jajzanъm
Kara kiште kamcalu
Kara kundus tezekty
Kъsъl tazur kyndely
Kara arakъ susundu
Edilgely Ak Jajzanъ
Barъlgalu jaanъm
Kara kalbaъn berykiъ
Kaltъs kъjin salъnan
Narъn kuulъ kanъazъn
Ac mъkъna tajaъnan
Jeten atъn tibirtin
Janъs jelgen jajsaъnъn
Jeten uulдъn kozoъnъn
Janъs ukan jaanъm
Ulu ytken kyr sojoъnъn
Jalasъ jeti surduъn шankъsъ
Jeti otoktъn jalasъ
Jet' ajmakтъn jaanъ
Kakaandъ tartъp
Kara jaman toktodъp
Acal jobol tyzyrbej
Ac kuskundъ kыгъrtpaј
Kesim kertim pastъrbaj
Katu kalju sananbaj
Al kozunar toktodъp
Atkan aktъ suuragar
Arca bylgak ceceger

Больших камов управитель
Всему народу ты начальник(?),
Молимся тебе, наш зайсан!
Вешаем тебе ткань
Далеко прославившийся
Своему роду Сойон — кам ты,
Белое имя зайсан мой!
Из черного соболя плеть твоя,
Черного бобра подстилка у тебя,
Из красного ташаура угощаем тебя!
Черной аракой угощаемый,
Жертвуемый белый зайсан,
Молящимися возвышенный!
Черная калбан шапка твоя
На бекрень надета!
Серебристою трубкой своей(?)
Подбодрился ты!
Семьдесят лошадей бегали,
В один раз бегали(?),
Семьдесят молодых парней
Песни пели тебе!
От большого племени Сойон ты
Высокий ты(?)!
Управитель семью племенами,
Семи народов начальник ты!
Сердце свое успокоивши,
Черных духов своих унявши,
Acal jobol (болезни) не посылая,
Тошemu ворону кричать не давая,
Горячки и никакой болезни не допуская,
Сердито не думая,
Своих товарищей унявши,
Стрелы свои вытаскивай!
Гнев свой утишь!

Ka l p a s k a m — живет в местности Тайлян карагай, в вершине Иртыша. Посылает: кашель, ломоту, головокружение и боли в желудке. Изображение ему — маньяк (одежда камов) без бубна. Жертвуют ему через каждые три года осенью; жертва — темнорыжий жеребенок, арака, молоко и чегень. Вешают девять разных тканей (можно занять на время камлания у соседей). Жертвоприношение совершают сеоки Мундус, Оочы, Тодош, Иркит.

Ajga kyjbes altъn taш
Kynge kynbes kyreъn taш
Tajlaъn karaгај tajjaъnan

На луне не горевший золотой камень,
На солнце не горевший бурый камень,
На Тайлян карагај (гора на Иртыше) облоко-
тившись,

Togus kyreъn kelgely
Sagai teсты jer Kalpas
Acal jobol tyzyrbej
Kaal jyдыlge bastъrbaj
Kaka kandъ tartagar

На девяти бурых конях возносившийся,
Дух твой Sagai jer Kalpas!
Acal jobol (болезни) не посылая,
Kaal jyдыlge (кашлю) не препятствуя,
Kaka Kandъ (болезни) убирай!

Katu jargъ toktodor
Kara kyren, utkuldu
Katu sьndu Kalpas kam
Jajnagandъ tьndagar
Jalbargandъ kьrөгer
Ulu bytken Kalpas kam
Zenmil bazyъ jebergen
Jer dьlma taijaъan
Kaldan ojrot tyzynde
Kurcu bolgon bajana
Katu salьm tyzynde
Kujak bolgon jajaci.

Суровый суд уничтожай!
Черно-бурого жертва тебе,
Мощного роста Калпас кам!
Молящихся слушай,
На кланяющихся взгляни,
Великий Калпас кам!
На высотах ты витаешь,
На высокую священную гору облокотившийся!
При Галдан Ойроте ты!
Хранителем являешься нашим,
В тяжелое время ты был
Броней, крепко охраняющей нас!

Mongusoi kam — обитает на Абакане. Посылает болезни глаз и головокружение. Жертвуют ему: белого барана с рыжими щеками (саръ шапбак), свежее молоко, девять кусков ткани (кроме черного цвета). Изображение ему — четырехугольная тряпочка-маньяк и маленький бубен. Обращаются к нему сеоки: Көбөк, Моңол и Алмат.

Ajdyъ aldъ aj kyre
Aj abagan taijaъan
Kyniъ aldъ kyn kyre
Kyn abagan taijaъan
Aca Monusoј kam kizi
Kebekterding kek Shaъmak
Kunan keјde teedily
Kek baitaldыn kek yryste teedily
Kek baitalda kelgely
Abaganыn altыn tu
Aj kyrege jelenen
Argъ boj ak Shaъl
Bergi boj kek shaъl
Arшаn kutuk јunulu
Ajan tespen jarьstu
Aaca Monusoј jaаньm
Jesir meste matulu
Jesir kaiъ turlulu
Barak meste matulu
Baj kainga ylgьrly
Abaganыn ycъeke
Taijaъan јalalu baъka
Cabyъl baj јal јyreke toмыlbaj
Ala keske cabyъlbaj
Aj kulaka toмыlbaj
Јьldыn baazъ јьльstu
Ai tolsыnda alkььstu
Kezik bijan bereger.

Перед месяцем большой лунный круг,
На лунный Абаган облокотившийся!
Перед солнцем сияющий круг,
На солнечный Абаган опершийся!
Аса Моң usoј кам (шаман)!
Сеока Көбөк синеголовая овца,
В жертву тебе двухлетнего барана!
Сине-серой кобылы молоко жертвуем!
На сером коне носишься,
Абагана золотая гора!
На лунное сияние облокотившийся!
С той стороны белый склон,
С этой стороны синий склон.
Из целебного источника омываешься,
По чистым горам бегаешь,
Аса Моң usoј великий мой!
Крепким кедром окружен бубен твой,
Белой березы изображение твоё!
Плодоносящими кедрами окруженный
Из богатой березы лик твой(?),
Абагана три духа!
Облокотившись с кистью над головой,
Не клади ее в грудь(?)
В глаза мои не пускай болезни,
В уши мои не звеня,
Весь круглый год
Ежемесячно давай благодать!
Прибыли давайте!

Sologoj — слуга Авь-кан'а — обитает на Абагане. Раньше он был человеком-камом и удостоился стать посланником Авь-кан'а. Посылает глазные болезни. Жертвуют ему через 3 года лошадь сивую или игреневую и белого барана. Изображение четырехугольный кусочек ткани-маньяк и бубен. Обращаются к нему сеоки: Көбөк, Алмат, Төлөс, Көжө и Каал.

Aj Abagan taijaъan
Aj Sologoj silerim

На месячном Абагане
Месячному Сологою — слово почтения!

Kyn Abagan taijaṇan
Kyn Sologoj jaanym
Abaganṇ ak syt kəl
Junulu Abaganṇ altṇ tu
Kyre bolgon ak ṣaṇl
Aj Abagan, Aj Sologoj.
Kyn Abagan, kyn Sologoj
Jaan kamṇṇ jardṇ baskaj
Kuyn sabdardṇ ṣaṇkṇṣṇ

Kyr kəbəkṭiṇ jalasṇ
Girelteni kəbəder
Ṣagaltanṇ jegeder.

На солнечном Абагане обитающий,
Солнечный Сологой великий мой!
Абагана молочно-белое озеро,
В нем омывающийся на золотой горе
Престольно-белый ṣaṇl
Месячный Абаган, месячный Сологой,
Солнечный Абаган, солнечный Сологой
Большого самого старшего кама создатель
Солнце светлый игренево́й лошади в развеваю-
щейся гриве воплотился.

Самым старшим Көбөк
Прибыли давай больше
Убыли не давай!

Emegen-salu — Gedeci — обитает в местности Яланый (Белый Ануй). Посылает нарывы и раны. Жертвуют ей черноголового барана, араку, чай. Из муки делают argar koskor, т. е. изображения диких коз, козлов, яманок, всего семь штук. Изображения эти ставят на кусок коры лиственницы, служащей жертвенником, и после камлания сжигают.

Kam borodo kelgely
Kaṇal ṣaṇmak utkuldu
Jaraṣ poro ṣaṇkṇṣṇ
Kyr tumatṇ jalazṇ
Ylborykty kam jejei
Ada polbos Gedeci
Ak jalaṇṇj turlulu
Kulustṇga kertily
Eesin bele jek belgen
At nerely kam jejei
Barṇgalu kam jejei
Edilgely ezike
Ency bijan bereger
Jajṇagandṇ tṇdagar
Jalbagandṇ kəreger.

На сером коне возносишься
Белым бараном жертвуема
Прекрасная предок-мать
Сеоку бодрому Тумат-мать ты!
О шаман — сестра в форменной шапке!
Нельзя тебя по имени называть,¹
В Белом Ануе ты обитаешь,
В логе Кулуста могила твоя,
Ветром разносившаяся!
Высокоименная шаман-сестра,
Жертвуемая шаман-сестра,
Кто тебе жертвует из дверей
Дай доброй милости!
Молящихся тебе выслушивай,
На поклоняющихся тебе взгляни!

Обращения к духам, обитающим в аиле (юрте)

Jajik — обитает с Ylgen'ем на девятом слое (кат), но имеет постоянное пребывание и в юрте, воплотившись в шкуру зайца. Ему жертвуют ежегодно осенью белого барана, молоко рыжей кобылы. Изображают его — белой заячьей шкуркой, лоскутком ткани и золотой ниткой — tebek.

Təbely baṣṭṭ jajagan
Tərely jurtṭ jurtatkan
Tərt ṣaṇkṇlu ene jajik
Torko jibek tolgolṇp
Kiiniṇ susun tuduṇan
Tos kabaijin jajgaltṇp
Balaṇṇ susṇn kursagan
Jele ṣṇkṭa mal kursaar
Jeren jibek tṇn kursaar
Ar jalṇna jas kursaar

Творец наших голов,
Хорошей семьи содержатель,
Четырехко́сая мать Jajik.
Шелковая нитка крутится!
Охранитель зародышей наших пупов
Берестяную зыбку колебля,
Зародыши (души) детей охраняет!
На арканах лошадей охраняй!
Души наши рыжей (золотой) ниткой окружай!
В огне годов охраняй!

¹ Имя Gedeci произносит только кам.

Ak jajigin jajigim kin kurcaar
 Ar jamanan aralap
 Acal joboldon kurcagar
 Jetker jaman tuturbaj
 Aza jeke basturbaj
 Ak porodo kelgely
 Kunan kojdo teedily.

Белого Jajika нашего хранитель пупов!
 От злого духа сохраняя,
 От трудных болезней окружай!
 Злым духам не поддаваясь,
 Злым черным воли не давая,
 На сером коне вознесшийся,
 Двухлетним бараном жертвуемый!

От-ене — мать-огонь — обитает у Jalkyn eezi на небе и постоянно пребывает в юрте. Ей жертвуют только масло, когда приносят жертву Jajik'у и огню, ежегодно осенью. Перед первым глотком из чаши с свежей аракой всегда совершают брызгание аракой От-ене, Jajik'у и другим духам, обитающим в аиле.

Все сеоки поклоняются От-ене.

Kuca musu jastyktu
 Kunan koido teedily
 Ye talalu taş ocok
 Ye kindikty aar jalyn
 Ye meecindy ot ene
 Talkan kylyn toşonon
 Ak kubarga tyşyryp
 Kiinin susyn tudunan
 Synatъ kam cin ene
 Kabatъ kam cin ada
 Ak jalbyšta kamcalu
 Ak seedergen oindu
 Baj sabanъ tuturgan
 Bajsyn jurtъ jurtatkan.

С бараньими рогами в головах у тебя
 Двухлетними баранами жертвуемый!
 Треугольный камень очага!
 Трехпуповый ярый огонь!
 Навар теесин мать-огонь!
 Мучной золой подстилаешься,
 На белый пепел спустившись,
 Душу пупа (нашего) содержительница!
 Истинный шаман — истинная мать!
 Правильный шаман — истинный отец
 С белопламенной плетью!
 Белыми искрами играющая!
 Богатый торсук дала
 Хорошую семью (хозяев) содержащая!

Женский дух Emegeп salu Şanjor в противоположность предыдущим двум считается темным духом. Обитает в юрте. Жертвуют ямана красного, желтого или черного. Брызгают араку и чай. Поклоняются все сеоки. Изображение — девять и семь штук ленточек. Она посылает ломоту в ногах, пояснице и расстройство желудка.

Saamajgar sar altyn
 Sagon sudar sarurak
 Ojrot tildy kam Şanjor
 Kergil burul kam ede
 Anaj icki utkuldu
 Taadъ torko uilyly
 Kytat cajda kyndyly
 Solonъdy cegedekty
 Solъm naral съrajlu
 Jajnaganga kezikty
 Jalbarganga bijandu.

Виски твои золотистые!
 Молоко твое доя,
 С ойротским языком кам Şanjor,
 Был старый шаман — Kergil
 Молодым яманом жертвуема!
 Хорошим шелком одеваешься!
 Китайским чаем угощаема!
 В радужном чегедеке,
 С красивым лицом!
 Кто тебе поклоняется, тот благополучен!
 Молящимся тебе ты благосклонна!

Altaj eezi ekeler — мужской и женский дух — живет в дверях аила. Сам болезней не посылает, наоборот, гонит всех злых духов и предупреждает о них хозяев во сне и храпом коня, когда последний втягивает в себя воздух. Ему никогда ничего не жертвуют. Почитают все сеоки.

Aj kanatu Ak jeke
 Jalъm kaја janъlu

Лунно-крылый Ak jeke,
 В больших скалах криком твоим

Jala başka kurculu
 Aj kanatu Ak jeke
 Jarganat bolgon kurkundu
 Jalym bytken cirejly
 Jaart sosumdy ajdatan
 Jalalu bažym kurcajtan
 Ak jeke jelibister
 Altaim eezi taḋaktar
 Kam agaštyn jablagь
 Asraganga tebeľy
 Kam kiziniñ bijanь
 Jamь dyke alkьstu
 Usuñ koңьr taj ene
 Altaj eezi Ak jeke
 Jajdyñ kyni jalkandu
 Jaras cecek oindu
 Keştiñ kyni kөгerty
 Kьsьl cecek oindu
 Kьsьl taḋak taj jeke
 Jastyn kyni kelerde
 Jaraş Altaj keberly
 Jajьp kerkep biderde
 Jas paldardь bydyndy
 Jaraş syrly Ak jekem
 Ar jamanan aralap
 Aza jekten kacalap
 Kobь jigin konosber
 Kol salagar yjdeber
 Jen mektegen jazьma
 Jenzip basar jas ulap
 Jenkeldegen jurtuma
 Yyje caka tьnular
 Tajlgalu kan Altaj
 Arcin baži yrysty
 Saganььñ ak yrys
 Jьl bažinda utkuldu
 Tarak bolgon baştular
 Arcin bolgon caştular
 Korologon kobьjik
 Su talajda yrysty
 Sunu paskan han Altaj
 Karagaşyn көк jablak
 Kөгerimiñ көк kujak
 Bider tuştanь utkugan
 Eleñcektiñ otkugan
 Акь jekem Altaj eezi
 Kanal şanmak utkuldu
 Kan cabdar at utkuldu
 Tailgalu eñ Altaj

Keđergely Ak jekem
 Baj cakyга mal ulap
 Bajьyn jurtka jurt ulap
 Kezigerden kesi berer
 Yryserdenь usь berer

Окружаешь наши головы,
 Лунно-крылый Ак жеке,
 С крыльями как летучая мышь
 Очень красивое лицо твое,
 Крепко в тебе убежден,
 Голову мою окружающий
 Ак жеке jelibister,
 Хозяин Алтая воссияющий,
 Кам дерево укрываемый
 Вскормленный мой скот покрываешь
 Человек-кам помощник благодетельный,
 Всеми народу полезный.
 Долгая бурая мать-тайга!
 Дух Алтая Ак жеке
 В летнее время с молниями.
 С красивым цветком играющий!
 В осеннее время громовая ты,
 Красным цветком играешь!
 С красной зарей, тайга-дух (?)!
 В весеннее время придешь,
 Прекрасным Алтай кажешься(?)
 Когда ты нарождаешься, очень красиво рожден(?)!
 Похожий на маленьких детей,
 Очень красивая Ак jekem!
 От худого охраняя меня,
 От злых духов оберегая меня,
 Все ложбины дали бы приют!
 Все склоны пусть дадут хороший ночлег,
 Малолетним детям моим
 Для ходьбы года прибавляя
 Для моего двора (айла)
 Из поколения в поколение долгий век!
 Жертвоприношением чтимый хан-Алтай!
 Вершина вереска с наваром!
 Доянный белый навар (молоко)!
 Через год поклоняемся тебе!
 В виде гребня с головами!
 Подобно вереску волосы ваши,
 Хранители каждого лога!
 Водой жертвуем
 Ходим по тебе, хан-Алтай!
 Темный лес синий покрывает!
 Россыпи твои подобны кольчуге,
 С рождения кланяемся тебе,
 Предки наши молились тебе!
 Моя Ак jekem — хозяин Алтая!
 Белым бараном жертвуемый,
 Бело-игреневым конем жертвуемый,
 Жертвоприношение приносим тебе широкий
 Алтай,
 Превознесенный Ак jekem!
 Богатой коновязи больше давайте лошадей!
 Хорошему племени больше детей давайте!
 Всякого добра дайте!
 Счастья больше дайте!

Казына tudar jurt susьn
 Кабырелы mal susьn
 Jaja usker bereger
 Ar jalьna kəzyrup
 Ak kabaјga јajkagar
 Kojon sugar cularar
 Koj јadьnpьr јatьrar
 Јeren јibek тьnpьmdь
 Bekte bulap ak Јajika kindyder
 Testin јeri surgulдьn
 Ysylbestin kin berer
 Altь ajrimdi bek kurcar
 Ar јamanap aralar
 Agь јekem Ak Altaј
 Aptьrgalu altьn taş
 Altaј сьnpь paj agaş
 Altьn birly paj terek
 Ai kanatu agь јekem
 Ycukтьna kurculu
 Urkun baska kujaktu
 Ezik tyyndik јargalu
 Eki yede јьrgaldu
 Kezigerden kasip berer
 Yryserden ysy berer
 Paj kaingа tyzyrup
 Balanьn susun bereger
 Kurui, kurui op kurui!

Казну наполните, дүши населения (и)
 Дүши пасомого скота —
 Сотворите и создайте!
 Огню передайте!
 В белой зыбке качайте,
 В заячью шкуру обертывайте!
 По-бараньи чтобы смирны были (люди)
 Мою душу — красный (рыжий) шелк
 Крепче сотворите и белому јajik'у передайте!
 Дух воссияющий
 Дай не прерывающееся потомство (пуп)!
 Окруживши крепче мой аил,
 От злого духа храните меня!
 Моя Agь јekem белый Алтай
 Под вид ящика золотой камень!
 На высоте Алтая богатое дерево!
 С золотой хвоей богатое дерево!
 Лунно-крылая моя Agь јeke!
 Души моей охранительница,
 Голову мою окружающая!
 Спуститься к нему полностью(?)!
 В два поколения будем хорошо жить!
 Всякого блага наделите (нам)!
 Всякого блага наделите (нам)!
 На богатую березу спустивши,
 Детей дүши дайте нам.

II. Небо (рисунок 1)

(на подлинном рисунке выполнено красным карандашом)

Линия, проходящая над небесным сводом, отделяет область неба от действительной земли. В центре неба возвышается красная гора (9-й слой), залитая солнечным светом — резиденция высшего духа Көгө Мөнкө Адазь, творца неба и земли и главы всех светлых Ylgen'ей, духа с молнией. Он может убить молнией и лучами солнца. Его дворец — кошменная юрта (12), сходная с юртами алтайцев-богачей. Из ее вершины поднимается дерево с золотой лентой. Извилистая линия от вершины дерева, стоящего на пупе земли, к юрте Көгө Мөнкө (13) показывает путь следования шамана во время камлания, устраиваемого всем родом через каждые три года. С ним неразрывно связана мать Ака Мөнкө Енези. В жертву приносят серую лошадь и белого барана без единого пятна, причем мясо срезают, а кости и шкуру складывают на жертвенник из березы и сжигают, чего не делают при жертвоприношениях другим духам. Глядя на дым и пламя восклицают: „On jetti testin Adasь utkuldu Көгө Мөнкө. On eki testin enezi gor ene gyigen Aka Мөнкө“. К Көгө Мөнкө Адазь обращаются все сеоки алтайцев: Тангды, Ара, Олик, Модор, Монол, Төргөт, Сойјон, Тодой, Кыпчак, Төөлөс, Иркыт, Коболы, Оочы, Кергиль, Көбөк, Меркит, Чапты, Юс, Юты, Кер Сагал, Тумат, Мундус и Найман.

Влево от огненной горы Көгө Мөнкө, в свободном небесном пространстве, (14) находятся сыновья Ylgen'я (jekeler). Еще левее, между огненными горами — небесный район Baj Ylgen'я, сына Көгө Мөнкө — Yc aјas, Yc Ocoktu Baj Ylgen (15). Все эти огненные горы находятся в верхнем слое неба. Над ними слева, выше небесного свода, находится солнце. Справа от горы Көгө Мөнкө помещается небо Ырсак кан (16); правее возвышается небесная огненная гора

Jazyl kan (17) — дочери Көгө Мөңкө — jaldyn kyni jalkandu, jazyl bulut jakalu jalama jazyl kan, являющейся творцом женских душ и душ самок животных. Еще правее — небесная гора Bulut tөөzi bura kan (18), второго сына Көгө Мөңкө, который является также творцом душ обитателей какой-то отдаленной области. Пространства между этими горами представляют отдельные районы неба. Вправо над этими горами и небесами, поверх небесного свода, находится луна.

Обращения нама Мереея Танаша к духам, обитающим на небе

Jalkyn eezi — грозное божество всех алтайцев. Обитает на 9-м слое неба. Является творцом огня. Охраняет семью и скот. Камлают все сеоки. Он может убить молнией. Жертвуют ему только сжиганием вереска в огне.

Jalbьş oktu Jalkyn eezi

С огненной стрелой Jalkyn eezi — хозяин молнии-
пламени,

Kyler oktu kykyrt eezi

С медной стрелой огненный дух

Ar jalьna tili bir

С огнем переговаривающийся,

Togus syrgек kine bir

На девяти небесах соединенный пупом.

Baj Ylgen, сын Көгө Мөңкө обитает на 3-м небесном слое. Жертвуют ему три ведра свежего кобыльего молока или чегень. На другой день — светлосерую лошадь и белого барана. Обращаются к нему сеоки: Оёлик, Модор, Танды, Аара, Муңол и Төрбёт.

Ystyгynиң yc syrgек

Вверху три пламенных неба —

Yc ocoktu Baj Ylgen

С тремя очагами священный Ylgen!

Kөгө Мөңкө жарьган

Сотворенные от Көгө Мөңкө,

Kөк syrgекten yskelgen

От синего неба созданные!

Kөyp polbos yc ajas

Три неба, „которые нельзя видеть“.

Ylgen Bakkan Baj Ylgen

Ylgen Bakkan Baj Ylgen

Ucukтьндь jajagan

Ниточную душу создавшие

Urgun baştь yskөгөн

Голов создатели —

Baj Ylgenиң буралар

Baj Ylgen'я духи (священные животные)

Bakkan testиң eekeler

Мы подданные(?) почитаемого божества!

Ylgen uulь baj Ylур

Сын Ylgen'я Baj Ylур

Ystyгynун иееке

Небесные силы!

Кьзыл diиң көбөлю

Красной белкой оторочены

Jazyl diиң jakalu

С воротником синей белки,

Jaldu maldь bydyrgen

С гривами лошадей создатель,

Jalalu baştь jajagan

С косой головы создатель

Ylgen Bakkan төс jerim

Ylgen'я подданный сотворитель(?)

Tөскө жарар mal berer

Давай лошадей годных божеству,

Tөөsin tagьr jurt berer

Чтобы поклонялись больше, семью умножь!

Sire basar mal berer

Чтобы на жертвенник положить, лошадей давай!

Sirdek tudar jurt berer

Молящихся тебе умножиться дай!

Aga iинidi eecisar

Не разлучимы, как родные братья!

Uiija urть jajagan

Нашего племени создатель!

Yrly maldь yskөгөн

Стада лошадей воспитатель!

Ylgen Bakkan Baj Ylgen

Ylgen Bakkan Baj Ylgen

Alca tudar jurt berer

Чашу ловить народ дай!

Aidap jyрer mal berer.

Чтобы гонять лошадей давай!

Jazyl kan — женщина-дух, дочь Көгө Мөңкө, обитает на втором небесном слое. Ей жертвуют два ведра кобыльего молока или чегеня, рыжего или

серого коня или кобылу, барана белого, красноголового. Изображение: между двумя березами ялама¹ и белый заяц. Обращаются сеоки: Иркыт, Коболы, Сойон и Меркит.

Jaŋmьr byla jaьrьlgan
Meendir bile belьnьn
Jaьdьn kyni jalkьndu
Jazьl bulut jakalu
Jalamalu jaazьlgan
Jaka syrgек oindu
Jaan syrgек jaьrьstu
Kөгө Mөnkө balazь
Kөк syrgекten jaьrьlgan
Kөк aьastan belьnьn
Buular cuular mьnedi
Maldьn suzun bereger
Buurь jьlu jьrgedi
Bala suzьn bereger
Kulьn jaldь mal suzьn
Kөк өnөлү koj suzьn
Jajjar yskөp bereger.

С дождем вместе сотворенная,
С градом вместе спустившаяся,
В летнее время с грозой,
С воротником из красных облаков,
С ленточками Jazьl kan
На краю огне-пламенном играющая,
На большом огненно-пламенном небе бегающая—
Дитя (дочь) Kөгө Mөnkө!
От синего неба отделившаяся,
С синего неба сотворившаяся
Чтобы привязывать и ездить, дай лошадей(?),
Душу скота дай.
Прижимать к сердцу детей дай,
Детей душу дай!
Душу жеребят с гривой,
На веревку бараньих душ
Создавши, сотворивши, дайте!

III. Подземный мир (рисунок 1)

В этой нижней части рисунка дан путь шамана в подземный мир ко второму сыну Эрлика Temir-kan'у. Из суеверного страха обычно алтайцы отказывались говорить об этой части вселенной, или сообщали сведения с большой неохотой и сдержанностью. Особенно избегали называть по имени кого-либо из обитателей преисподней. Собирателю иногда долго приходилось выжидать соответствующего настроения и подходящей обстановки, чтобы продолжать свои расспросы. Поэтому каждая подробность, относящаяся к этой области, является очень ценной.

Слева вверху изображена юрта (1), в которой происходит камлание по случаю болезни одного из членов семьи. Шаман проделывает все приготовления к путешествию в иной мир, объявляет присутствующим, что по их просьбе он отправляется туда, угощает (брызгает араку) духа-хозяина бубна, jajik'a Ot-ene и Rozogo — духа порога. Осведомляется у Jajik'a и Ot-ene не от светлого ли духа (tes'я) послана болезнь? Получив отрицательный ответ, обращается к духу порога — Rozogo — с просьбой сообщить ему, кто из темных духов является виновником болезни. Rozogo, как страж дверей, видит всех духов, входящих и выходящих из юрты; он сообщает шаману, к кому из духов следует отправиться. В редких случаях он не дает шаману разрешения на путешествие, и последний прекращает камлание. Получив информацию и разрешение, шаман стучит в бубен, приглашая своих духов-помощников войти в него, помочь ему в пути. Три раза обводит бубном вокруг головы, пошатываясь, как бы теряя сознание — в этот именно момент тело его, по представлению шаманистов, расстаётся с душой, и в дальнейшем все действия, которые проделывает шаман, уже являются действиями его души. Последняя вылетает из дымового отверстия юрты и летит на вершину горы (2), еще находящейся на земле. Перелеты эти присутствующие узнают по быстрому вращению шамана вокруг самого себя. Здесь, на горе, душа кама обращается еще к светлым духам с просьбой защитить его и аил (жилище). Затем она спускается к земной щели (3) — отверстию в земле, служащей дверью в подземный мир. Душа

¹ Ленты.

кама пролезает через щель, кланяясь духу дверей, привратнику Temir-kan'a, и с этого момента душа кама находится уже в подземном мире, где нет солнца и луны. Здесь душа его поднимается на вершину горы (4) — *сытырманду кара тайга*, где встречается с дочерьми Эрлика, сестрами Temir-kan'a. Целью этих девиц является присвоение души камов, являющихся в подземный мир. Время они проводят в играх, катании с гор (линии, спускающиеся со склонов этой горы, изображают катки). Девушки Эрлика настойчиво приглашают кама покататься с ними и всячески соблазняют его. Настоящему, сильному каму обычно удастся быстро отделаться от них, и он летит дальше. Слабых камов девушки всяческими ухищрениями привлекают к себе и отбирают его душу. Такой кам, по уверениям алтайцев, гибнет, т. е. умирает именно на этом этапе камлания.

Далее, от горы вправо, идет ровная линия, гладкое место *şiljermely kara cel* (5), лишенное растительности. Продолав этот длительный, тяжелый переход, кам приходит к обширному болоту, покрытому тиной — *sorgyştu seǵ balkaş* (6). В пункте (7) — *jemis kɵkty kɵzyl ǵar* — каму преграждают путь пять коз, каковые тоже пытаются присвоить себе душу кама и те дары-жертвы, которые кам несет с собой для Temir-kan'a. Объясняясь с козами, кам во время камлания говорит подражая их голосам. Миновав эту опасность, душа кама вскоре достигает озера из людских слез — *kɵstin ǵazь kara kɵl* (8), пролитых людьми „действительной земли“ по умершим. Кам здесь отвешивает поклоны и летит дальше, до красного озера — *kɵgys kanь kɵzyl kɵl* (9), образовавшегося из крови убитых, случайно смертельно порезавшихся, самоубийц и т. п. Здесь кам видит вперед какое убийство должно совершиться в будущем, он кланяется и просит, чтобы намеченные несчастья миновали его сородичей. За озером душа кама взлетает на столбообразное возвышение — *şiksirgely kara tynɵş* (10). Это место остановки душ умерших людей. Стрелы здесь обозначают души умерших родичей — мужчин, наперстки — женщин. Здесь же кам узнает о грядущей судьбе семьи, для которой он камлает. Спустившись со столба, кам добирается до камня с отверстием — *ǵer oosь uty taş* (11), пролезает через это отверстие и летит дальше (быстро вертится) до леса (12), где продвигается вперед медленнее. Добирается до бездонного озера с черной водой, покрытого тиной — *andanyşka kara kɵl* (13). Через это озеро протянут один конский волосок, по которому каму предстоит перейти. Кам настоящий минует благополучно и это испытание. Плохой, слабый кам срывается и проваливается, результатом чего является, якобы, смерть шамана во время камлания. По словам кама Мерее Танаша, такие факты бывали. Дальше возвышаются горы Temir-kan'a — *Temir tajgalar* (14). Мимо них кам летит без остановки и добирается до области обитания умерших предков — *ada beke — ɵmeke ǵaap ǵer* (15). Здесь живут они в юртах, держат скот (околевший и принесенный в жертву). Предки выходят к каму навстречу; последний же, не входя в их область, останавливается, кланяется и объясняет причину, вынудившую его спуститься в подземный мир: „У ваших детей горе, постоянно отсюда из подземного мира являются злые кɵрмɵсы. Пожалуйста, не пускайте их к нам, задерживайте здесь на пути. Просите Temir-kan'a не посылать и не пускать их к нам“.

Во время этой просьбы кама хозяин аила (юрты), в которой происходит камлание, брызгает кверху араку. Затем хозяин и хозяйка юрты бросают табак вверх, в дымовое отверстие юрты, через которое вылетела душа кама, чтобы вслед за душою табак и арака — как дар-жертва, долетели бы до предков, с которыми в данный момент разговаривает шаман. Дальше, за областью предков простирается грязная дорога — *balkaş beretel* (16), по которой кам добирается до последнего препятствия — *ǵaka ǵaap budak ǵer* (17). Об этом чрезвычайно опасном месте предки кама предупреждают в пункте 15-м, чтобы он был настороже. Миновав и эту опасность, кам встречается с девятью дочерьми Temir-kan'a — *ǵugular* (18), которые так же, как и дочери Эрлика, в начале пути кама развлекаются катанием с гор. Они также делают попытку соблазнить

кама. Миновав их и пролетев свободно пространство до коновязи Temir-kan'a — sagъ (19), — живой кам оставляет здесь свой бубен и вступает в пространство перед юртой Temir-kan'a без бубна, умерший же кам входит сюда со своим бубном-конем, и с этого момента навсегда остается в распоряжении Temir-kan'a. Оставив свой бубен вне коновязи, кам переступает порог кошемной юрты Temir-kan'a (20), приближается к Temir-kan'у боязливо, подобострастно, вкрадчиво говоря, — он добивается, чтобы Temir-kan (который делает вид, что не замечает прибывшего кама) принял от него подношения — араку и ткань (ленточку, привязанную в начале камлания к бубну). В начале Temir-kan „ерепенится“ — suguldar kalgan; но когда каму удастся, наконец, эти дары вручить ему, он заметно смягчается, и кам продолжает уже смелее: „Tös jerim — сотворитель земли и вод! У такого-то хозяина аила (юрты) приключилась болезнь. Я узнал о том, что именно вы ее послали; не знаю на что вы прогневались и выслали к нам вашего посла. Как бы нам уладить это дело и покончить счеты?“ Temir-kan обычно отвечает что-нибудь в роде того, что ожидал в жертву такого-то быка или корову, а ее или совсем не дали, или не в точности выполнили жертвоприношение. Я разгневался на это и послал своего помощника. „Как же нам исправить эту вину?“ — на что Temir-kan отвечает: „Вот такую-то в точности жертву приведи мне сюда“. На прощание кам просит не посылать эпидемий на скот, оспу, горячку и другие тяжелые болезни на людей. Окончив свою миссию у Temir-kan'a, кам выходит из юрты, три раза поворачивается вокруг себя слева направо и быстро летит вверх, прямо в пункт 3-й. При этом перелете бубен кама изображает уже не коня, а ястреба. Перелетев затем пункт 2-й, находящийся уже на земле, кам молится земному солнцу, луне и громко кричит jajik'у и Ot-ene, духам, пребывающим в юрте, чтобы они встретили его и не дали упасть в огонь, когда он влетит в дымовое отверстие аила. В этот момент в юрте, где происходит камлание, шесть стариков держат три жерди над огнем, чтобы кам не упал в очаг. Случается, что кам ломает эти жерди. Как бы очнувшись от сна, он бросает свою колотушку от бубна в полы хозяина или хозяйки семьи, устраивающей камлание. Если колотушка падает при этом кольцами вверх, это считается хорошим признаком, хозяева трижды обводят ею вокруг своей головы и подают каму. Если же колотушка упала кольцами вниз — плохой признак. Ее при этом стряхивают трижды о землю и затем подают каму. Последний сообщает присутствующим подробности своего путешествия, о том, какую именно жертву ожидает Temir-kan, что надо сделать, чтобы добиться выздоровления больного, или остановить падеж скота.

Обращения кама Мерёя к обитателям подземного мира

Под землею, в девятом слое, в самом нижнем обитает сын Эрлика Erke Solton, один из главных подземных духов. Ему жертвуют черную козу, причем мясо съедают, а кости складывают на жертвенник. Шкуру используют на разные хозяйственные нужды. Жертвоприношение совершается зимой. При жертвоприношении брызгают аракой и водой.

Jetti danъn jalbargan
Jer byderden utkugan
Togus kara at kelgely
Kara dъke utkuldu
Kyn alъstъn kara tes
Ajalъstъn jargъ jer
Ak aranъ ылgagan
Altъn kerel tolu jer
Togus уjely сәj baisъn

Семь предков поклонялись (тебе)
На земле народившийся, молимся тебе
На девяти вороних конях носившийся,
Черным яманом приносящие тебе
Западный черный дух,
В темном месте судья ты,
Виновного и невинного разбираешь
Золотой kerel — место суда,
Девятигранатный чугунный дворец!

Jeti şikty cəj baisın	Семидверный черный дворец,
Yc ezikty kan ərge	С тремя дверями царь-дворец,
Togus kara at ulalu	На девяти вороных конях подводы (твои)!
Erlik ulь Erke Solton	Сын Эрлика Erke Solton
Jalgaralu mal berer	Вороных лошадей дай!
Jalalu başka amьr jadar Alkьş berer	Даруйте милостивое благословение нашим голо-

вам!

Aar keezim cьgarbai	Разные болезни не выпускайте к нам,
Acal jobolgo bastьrbai	Трудным болезням не подвергая! ¹
Ailьk jьldьk jaan jer	В год и месяц не доехать — большая земля!
Aidьp bolbos kara tēs	Не следует тебя упоминать, черный дух,
Togus buudak jargь jer	С девятью крепостями судная земля!
Jeti buudak kerel jer	С девятью крепостями сияющая земля!
Kēstin jazь kara kēl	Черное море слез очей!
Kөгys кань кьзыл kēl	Красное озеро грудной крови!
Soorgьstu cəj balkaş	Болото глины и грязи
Jemeskēkty кьзыл jar	Под вид сосков красный обрыв!
Kьija baspas kьl kemery	Непроходимый волосяной мост,
Kēercekty kara dengis	Бурное(?) черное море
Aj karань jurtular	Во тьме живете!
Tyn karань jerlyler	Словно ночь, темное место (ваше)
Kesim jobol cьgarbai	Болезни kezim jobol не выпуская;
Keen jaman bastьrbai	Оспу скверную не насылая!
Ulu bytken kara tēs	Великий черный дух!
Uktu Erlik jajagan	Благородный Эрлик сотворил тебя,
Ulu bytken kara tēs	Великий черный дух!
Jal garada kēlgely	На черных конях возносишься
Kan ismekty kara tēs	Царь кровожадный, черный дух!
Taabь bolsын jaan jer	Поклоняемся тебе, большая земля!
Aksakaldu adalar	Белобородые предки наши (отцы)!
Ajlanьp pargan kara tēs	Все они кружась отправились, черный дух
Ajri emcekty eneler	С двумя сосцами матери!
Jebirip pargan jaan jer	Все у тебя, большая земля!
Alkьş bijan bereger.	Благополучие дайте нам!

Erke Solton совершают жертвоприношение сеоки: Тангды, Аара, Öлюп, Модор, Мунол, Төрбөт. Он высылает болезни: оспу, корь, и паршу на скот.

Второй сын Эрлика — Temir-kan — обитает на седьмом слое. Ему жертвуют бурого быка, привязывают во время жертвоприношения мухортую лошадь (ьjьk), которую через два-три года ему жертвуют. Кроме того ставят араку. От него происходят разные болезни, главным образом внутренние. Приносят жертву сеоки Тодош, Кыпчак, Оочы и Мундус.

Kyn albьstьn kara tēs	Западный(?) черный дух
Jeti budak Temir-kan	С семью крепостями Temir-kan
Jalbak temir jaarьndu	С широкими железными плечами!
Tulku Temir ezekty	Круглая железная утроба!
Kizi каньн susundu	Человеческою кровью утоляющийся!
Kizi jedi jimekty	Человеческим мясом питающийся,
Jal karada kēlgely	На темногривых лошадях носишься!
Jaan Erliktinys kēlgēn	От великого Эрлика происшедший,

¹ Болезни в образе женщин, являющихся с того света.

Bos Erliktinys kelgen
 Kyren buka utkuldu
 Kyn alьstьn kara tьs
 Usuktyьn aldaci
 Urkun baьstьn yz mekci
 Ai kapaьbi jerlyler
 Tyn kapaьbi jurtular
 Jetti ada tuzunaь
 Utkup etken kara tьs
 Tailgalu jaan jer
 Tapьsgalu kara tьs
 Jylyn bolgon jykelі
 Jyrek bolgon karagaь
 Tasьl bolgon myysty
 Tarak bolgon tistь
 Talku bolgon jaaktu
 Talaj bolgon jьekpely
 Tajga bolgon jyrykty
 Soolьi baskan tamandu
 Sook kara tьььstь
 Jerge jetken koiruktu
 Jer kaiskan sьndu
 Yc ezikty sьjbajьn
 Kaircak bolgon kan ьrgь
 Ku kulusun aildular
 Kubadьm maа jerlyler
 Bij Temir kan jerlyler
 Kan Temir kan ulular
 Kara kaltar atular
 Aj kapaьbi jurtular
 Acal jobol cьgarbaj
 Al tumuga tuturbaj
 Ada tuьstan kьedyrgen
 Aigьrlu malдь utkugan
 Adanьn ulь jalbargan.

От всемогущего Эрлика происшедший,
 Жертва тебе: бурый бык,
 Западный(?) черный дух
 Нити-души разрушитель,¹
 Похититель головы человеческой!
 Во тьме имеющие местообитание!
 На подобие ночи имеющие жилища!
 От семи поколений поклоняемся!
 Жертвенный черный дух!
 С таьлгой большая область,
 Половину отдающий черный дух!²
 На подобие горла вешаем жердь,
 На подобие сердца черный стол,
 На подобие корней с рогами!
 Подобно гребню имеющий зубы,
 Подобно мялке имеющий челюсти,
 На подобие моря имеющий легкие,
 Подобно тайге имеющий сердце,
 С переплетающимися ногами ходит!
 С холодным черным дыханием!
 С хвостом до земли!
 С топотом земли походка!
 С тремя чугунными дверями(?)!
 На подобие ящика царь-дворец!
 Из стеблей построенный аил
 С месячным светом область!
 В подчинении у железного царя живущий,
 Железного царя подчиненные,
 Мухортых коней имеющие!
 В месячно-темной области живущие!
 Болезни аcal jobol не высылая,
 Духу Туму не отдавая,
 Предками нашими молим!
 Табунами жеребцов коней жертвовали,
 От отца сыновья молились (тебе)!

Третьему сыну Эрлика—Jalbak Temir jaгьndu, обитающему в третьем слое, жертвуют мухортого коня и черного быка, араку, девять кусков темной ткани, шубу и чегедек (женская одежда). Изображение его вешается около дверей на женской половине (как западной стороне юрты)—лента и суслик. Он насылает различные болезни. Жертвоприношение совершают ему сеоки: Тодош, Кыпчак, Мундус, Кььжь, Чапты и Тонгжаан.

Taь bilekty bij batьr
 Kara kaltar kьgely
 Sarь kaltar utkuldu
 Kyn alьstьn kara tьs
 Bij batьrgan kerel jer
 Ulu bytken kara tьs
 Uktu jagan bij batьr
 Ada enenin utkugan

С каменными плечами бий-богатырь!
 На темно-мухортой вознесшийся!
 Светло-мухортая жертва приносившаяся—
 На западе черный дух
 С начальником светлая область Кара (?)!
 Великий рожденный черный дух!
 Племенной большой начальник батыр!
 Отец и мать молящиеся тебе!

¹ Душу-зародыш людей алтайцы представляют в виде нити.

² Половину кожи с жертвенного животного хозяин оставляет себе.

Eeme keliñ jalbargan
 Tajılǵalu kara tös
 Tapcылǵalu jaan jer
 Jeti ujely kandu colbь utkuldu
 Karanbı bytken sanalu
 Kara jaman kыьktu
 Karanbıda jerlyler
 Jeti ujely cөj takta
 Altь ezikty cөj bajsьn
 Kara toly tagылǵalu
 Karanbıda jurtagan
 Taş bilekty bij baatьr
 Kыьkьrganьn kararu
 Tyk pөrgөnn sar aru
 Kara jaman sananbaj
 Karanbı jobol cьgarbaj
 Kөstir jazьn tөkterbaj
 Kөгys puurьn jobotpoj
 Edelgely eziginge
 Ency bijan bereger
 Jal karalu mal berer
 Kazagalu yj berer.

Предки наших матерей поклонялись (тебе)
 Таалгой чествуемый черный дух!
 Из половины приносящие тебе большая область!
 Семь раз бросаем тебе навар (чолбы)!¹
 С черными мыслями ты!
 С темными разбойничьими действиями!
 В темноте вы живете!
 Семизвенная чугунная степь!
 Шестидверный чугунный дворец!
 Черными тканями — дарами тебе кланяемся,
 В темноте ты живешь!
 С каменным предплечьем начальник baatьr
 Призываешь черных ос,
 Плюешь ты желтыми пчелами!
 Черными, дурными мыслями не мысля,
 Черную jobol (болезнь) не высылая,
 Слезы глаз (наших) не проливая,
 Печень и груди наши чтобы не разрушая,
 Которая семья вас от двери своей(?),
 Доброго благополучия, здоровья дайте!
 Черных лошадей давайте!
 Во двор коров давайте (полон двор).

Четвертый сын Эрлика — Караş — обитает на пятом слое. Ему жертвуют вороного коня или черного быка, араку. Жертвоприношение совершают зимой. Изображение — суслик без ленты, вешают на женской стороне. Он посылает разные болезни. Ему жертвуют сеоки Иркит, Коболы, Сойон и Меркит.

Kamcь sьndu kam Karaş
 Karagaj bolgon sьndular
 Kancь bьlgan көstyler
 Taspa kara atular
 Kancь bьlgan көstyler
 Kara kamsal tondular
 Ulu bytken Karaş tös
 Karanbıda jerlyler
 Jeti buttak kam Karaş
 Altь kanat cөjbajsьn
 Kanatu togus kara at minen

На подобие плети кам Karaş
 С (высокой) наружностью с сосну!
 С кровавыми глазами!
 Все на вороных лошадях вы!
 С кровавыми глазами!
 В черных одеждах-шубах вы!
 Самый большой Karaş дух!
 В темной области обитаете,
 В семи крепостях кам Karaş!
 Шестизвенный чугунный дворец!
 С крыльями на девяти вороных конях возно-
 сящийся!

Kara Temir canaktu
 Kara bolot awralu
 Kara yldysin tajañan
 Kara jida jolongon
 Kara boro sanalu
 Kara kalbañ berykty
 Katu sьndu kara jyk
 Kara kuskun tilcely
 Kara kamdu tөzekty
 Tajылǵalu kara tös
 Tapcылǵalu jaan jer
 Altь maktьn көөdergen

На черных железных санях
 На черных стальных телегах!
 На черный свой меч облокотившийся,
 На черную пику опирающийся!
 Черные мысли твои!
 В черной шапке-калбане!
 Все черные духи твои,
 Черный ворон посланник твой,
 С черной выдры подстилка твоя,
 Таалгой приветствуемый черный дух!
 Половинной жертвой жертвуемая большая земля!
 Шестью племенами приносившие —

¹ Во время жертвоприношения бросают вверх навар от мяса жертвенного животного.

Ada tuştan көөдерген
 Ulu jaan kara төс
 Ас kuskundь кыгытрай
 Асыраган малыска
 Тарсы буткен басыска
 Асал jobol сыгарбай
 Edilgely кара төс
 Борылгалу jaan jer
 Табы болсын силерге.

Отцы наши жертвовали (тебе)!
 Великий, большой, черный дух!
 Голодающему ворону не давая кричать,
 Вырастившему скоту,
 Малочисленным нашим головам,
 Никаких болезней не допуская,
 Жертвуемый черный дух!
 Чествуемая большая область,
 Молимся вам!(?)

Пятый сын Эрлика — Көөс кара — обитает на третьем слое. Ему жертвуют черного и буро-красного быка. Жертвоприношение совершается зимой. Участвуют сеоки Көөжө, Етти-сары, Юс, Кер сагал. Изображения ему не делают; он посылает разные болезни.

Ajlyk жылдык кара жар
 Ajlanьp akan көрсөкту кара tengis
 Көөмер кара сырајлу
 Kurlagaa jetken sakaldu
 Katu сынду көөс кара
 Kara kaltar atular
 Көөбиринкii сырајлу
 Koogonьp ulalu
 Jesin bile jekbegen
 Kujin byla kuj burkan
 Tajlgalu jaan jer
 Торсылгалу кара төс
 Kesim jobol сыгарбай
 Karanьdy toktodor
 Kara jaman sananбай
 Kara baska semelbei.

В год и месяц не объехать черный обрыв!
 Кругом объехавший илистое черное море,
 Подобно углу черное обличье твое!
 С бородою до пояса,
 С крепким корпусом Көөс кара!
 На черно-мухортых конях,
 Подобно тени лицо твое!
 На бурой лошади возносящийся!
 Подобно ветру носишься,
 Подобно вихрю развеваешься,
 Таалгой чтимая большая земля,
 Половиной жертвуемый черный дух!
 Болезни kesim (горячка) jobol не пуская,
 Черного духа задерживайте!
 Черными мыслями не мысля,
 До нашей черной головы не добирайтесь!

Шестой сын Эрлика — Какыр — обитает на первом слое. Жертвуют ему вороного коня или гнедо-карего, араку. Жертвоприношение происходит зимой. Участие принимают сеоки Көбөк, Мюркют, Етти-сары. Изображение его — суслик с яламой (лентой) — вешается на женской половине. Посылает всевозможные болезни.

Siksirgely karadyн es
 Kostyn jaazь kara көл
 Kөгys кань кыгь көл
 Аптыргадь кара таş
 Karusundu Какыр төс
 Jetti кара көлгөлу
 Taspa кара utkuldu
 Tailgalu bij Какыр
 Тарсылгалу кам Какыр
 Kyr көбөктн гөдөрген
 Kyn альста jaan jer
 Jetti budak jargь jer
 Togus budak kerel jer
 Tailan төзи кыгьлу
 Ulu буткен такыр төс
 Jetti adanь jalbargan

С кольцами черный престол,
 Из слез очей черное озеро!
 Из грудной крови красное озеро,
 С большой ящик черный камень
 Зрячий дух Какыр!
 На семи вороных конях возносящийся
 Вороной конь — жертва тебе!
 Таалгой чтимый начальник Какыр!
 Половиной жертвуемый кам Какыр!
 Племя көбөк'ов молящееся тебе!
 Западная большая область!
 С семью крепостями судная область!
 С девятью крепостями сияющая область!
 Tajlan төзи — выкрикиваемый!
 Возвышающийся дух Какыр!
 Семь поколений молятся (тебе)!

Jetti emeke myrgygen
Jenkeldegen jaandar
Jenşip pargan ulu tös
Jenmektigen jaş baldar
Jilap pargan jargy jer
Ysy kesim sygarбай
Yle jaman bastырбай
Ezigimnen ködördin
Ency bijan suradyн.

Семь бабушек молившихся тебе
Очень древний большой народ
Сокрушенные (тобою) ушли к тебе, великий дух!
Маленькие ползущие дети!
Со слезами судная область!
Горячку не выпускай
Смерти не давай!
От дверей своих и дальше
Покойного счастья от тебя прошу!